

初级上

С ЛЮБОВЬЮ ИЗУЧАЮ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП

施洁民 [日] 蒲丰彦 编著

李磊荣 娜塔莉亚·朱 译

一见钟情学汉语

(俄语版)



上海译文出版社

初级上

С ЛЮБОВЬЮ ИЗУЧАЮ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП

施洁民 [日] 蒲丰彦 编著
李磊荣 娜塔莉亚·朱 译

江苏工业学院图书馆
藏书章

一见钟情学汉语

(俄语版)



上海译文出版社

Предисловие

«С любовью изучаю китайский язык» представляет собой учебное пособие, предназначенное для русских, начинающих изучать китайский язык. Учебник (начальный этап) состоит из двух частей.

В последнее время с непрерывным углублением обмена в разных областях между Китаем и Россией устойчиво увеличивается число русских, приезжающих в Китай на учебу и экскурсии, с каждым годом увеличивается количество российских предприятий, открывающих представительства в Китае. Русские стажеры и туристы, а также русские, кратковременно или на длительный срок по службе аккредитованные в Китае, желают в короткое время выучить китайский язык, общаться с китайцами с правильным произношением, вести работу с правильной речью. С этой целью и было составлено учебное пособие «С любовью изучаю китайский язык», содержащее большое количество упражнений, помогающих начинающим быстро знакомиться с азами китайского языка и запоминать учебный материал.

Данное пособие является первой частью учебника и состоит из вводно-фонетической части и основной части. Учебник содержит 670 новых слов и более 60 моделей предложений. Все новые слова и модели предложений были отобраны на основе первого и второго уровней «Поуровневой программы лексики китайского языка и иероглифов» и «Стандартов уровней владения китайским языком и поуровневой программы по грамматике». Кроме того, было добавлено несколько десятков неологизмов, зафиксированных в бытовой жизни.

Выражаем глубокую признательность доценту Шэнь Сюньли — редактору Шанхайского издательства переводной литературы — за советы и помощь в процессе подготовки данной книги к изданию.

Составители
Июнь 2009 г.

Условные сокращения частей речи

вспом. гл. — вспомогательный глагол

вспом. сл. — вспомогательное слово

гл. — глагол

звукоподр. — звукоподражание, звукоподражательный

межд. — междометие

мест. — местоимение

нареч. — наречие

предл. — предлог

преф. — префикс

прил. — прилагательное

суф. — суффикс

сущ. — существительное

сч. сл. — счетное слово

числит. — числительное

Вводно-фонетическая часть

Произношение иероглифа представляет собой комбинацию из инициала (начального согласного), финала (словообразующего гласного) и тона (их в китайском языке в основном четыре).

Финалы

1. простые финалы

а о е и у ü er

В китайском языке 7 простых финалов. Из них произношение **а о и у** не представляет трудности для русских, так как оно приближено к произношению русских гласных [а] [о] [и] [у]. Обратите внимание, при произнесении китайского **о** открытость рта меньше, чем при произнесении русского [о], а китайский **у** отличается от русского [у] более открытой и ослабленной артикуляцией.

★ е и ü

Этих двух звуков нет в русском языке, поэтому надо обращать особое внимание на их произнесение.

① **е** является задним гласным, при произнесении которого язык занимает полувысокое положение и губы не округляются. Сначала произносят **о**, потом держат язык в том же положении, округленные губы вытягивают и получается **е**.

② При произнесении **ü** сначала произнести **и** и держать язык в том же положении, а затем округлить и вытянуть губы, и получается **ü**.

★ er

Этот звук получается загибанием языка к твердому небу при произнесении простого финала **е**.

2. составные финалы

В китайском языке часто бывают случаи, когда два или три финала соединяются вместе, такие соединения называются составными финалами. Существуют следующие составные финалы:

ai	ei	ao	ou	
ia	ie	ua	uo	üe
iao	iou	uai	uei	

Составные финалы произносятся просто. При их произнесении нужно соединить произношение составляющих финалов. Например, **ai** произносится как **a** + **i**. Однако надо обратить внимание на следующие два момента:

① При произнесении составных финалов произношение составляющих финалов не является отдельным артикуляционным движением. Например, при произнесении **ai**, **a** и **i** произносятся не отдельно, а плавно переходят от **a** до **i**. Так произносятся и другие составные финалы.

② Произношение составных финалов, содержащих **e**, представляет собой более сложное. Их четыре:

ei	ie	üe	uei
----	----	----	-----

В этих составных финалах **e** под влиянием финалов, находящихся перед или за ним, произносится как русское [э].

3. составные финалы с окончаниями **n** или **ng**

По транскрипции составные финалы с окончанием **n** обозначаются русским [нь]. К концу артикуляции кончик языка выдвигается вперед и касается десны. Составные финалы с окончанием **ng** обозначаются русским [н]. К концу артикуляции задняя спинка языка поднимается вверх, а кончик языка не касается никакого органа полости рта.

♣ Обобщение

① При произнесении финалов особое внимание обращается на **е**, **ü** и **ег**. Другие финалы имеют приблизительные аналоги в русском языке.

② Произношение составных финалов должно быть гладким.

③ В составных финалах произношение **е** похоже на русское [э].

Инициалы

В китайском языке 21 инициал:

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k		h
j	q		x
zh	ch	sh	r
z	c	s	

При постановке правильного произношения инициалов особое внимание уделяется следующим трем моментам:

1. способ чтения транскрипции
 2. звуки, которых нет в русском языке
 3. придыхательные и непридыхательные звуки
- Далее объясняется по очереди.

1. способ чтения транскрипции

① инициалы, произносящиеся по латинским буквам

Китайский язык транскрибируется с помощью латинского алфавита, поэтому часть звуков имеет аналоги в русском языке. Например, **m + a** и по-китайски, и по-русски читается **ma** ([**ма**]). Русский губно-губной носовой [**м**] и китайский носовой **m** очень близки. Ниже приводятся все инициалы (с добавлением финала **a**), которые произносятся по латинским буквам.

ba (ба)	pa (па)	ma (ма)	fa (фа)
da (да)	ta (та)	na (на)	la (ла)
ga (га)	ka (ка)		ha (ха)
j	q		x
zh	ch		sh r
z	c		sa (са)

В скобках приводится русская транскрипция. Китайские **b d g** близки к русским [б] [д] [г], однако при произнесении китайского **b** голосовые связки не дрожат, **d** и **g** — полувзвонки. Китайские **p t k** близки к русским [п] [т] [к], их различия разъясняются в пункте 3. Китайский **f** почти не отличается от русского губно-зубного [ф]. При произнесении китайского **l** кончик языка касается верхней десны, и поверхность языка образует форму ската. Этот звук слышится как полумягкий.

② инициалы, произносящиеся не по латинским буквам

Надо обратить внимание на произношение инициалов **j, q, x**. По транскрипции с помощью русского алфавита **ji, qi** и **xi** записываются как [цзи], [ци] и [си].

2. звуки, которых нет в русском языке

Кроме вышеперечисленных инициалов в китайском языке еще существуют следующие инициалы:

zh-ch-sh-r
z-c

① z-c

При произнесении звука **z** кончик языка выдвинуть вперед и прижать к верхним зубам, затем немного отодвинуть и воздух выдохнуть с напором и трением. С помощью русского алфавита этот звук записывается как [цз]. По артикуляции и месту образования звук **c** одинаков с **z**, а их различие выясняется в пункте 3.

② ретрофлексивные звуки **zh-ch-sh-r**

Эти звуки представляют собой самые труднопроизносимые в китайском языке. При произнесении ретрофлексивных звуков язык загибается в виде ковша, затем кончик языка приближается к десне верхних зубов. Воздушная струя с трением выходит через образуемую щель.

3. придыхательные и непридыхательные звуки

Для русских согласных характерно противопоставление глухих звонким. Например: дом (屋子) и том (卷, 册) имеют разное значение. В отличие от русского языка для китайских согласных характерно противопоставление другого типа — противопоставление придыхательных непридыхательным. По этому различительному признаку инициалы делятся на шесть пар:

b	p
d	t
g	k
j	q
zh	ch
z	c

b d g j zh z — непридыхательные, **p t k q ch c** — придыхательные.

Эти инициалы расположены в левой части вышеприведенной таблицы всех инициалов (стр. 4). Инициалы в отдельности произносятся с трудом, поэтому добавляется финал **a**, например: **ba pa**. В этой паре место артикуляции не изменяется, только при произнесении **pa** воздушная струя выходит со взрывом. Другие инициалы произносятся также, отличаются только органы, контролирующие движение воздушной струи.

b p губы

d	t	кончик языка и десна верхних зубов
zh	ch	в основном те же органы, как у d и t
j	q	поверхность кончика языка и десна
z	c	кончик языка и внутренняя сторона верхних зубов
g	k	корень языка и надгортанник

★ особенности в произношении

По транскрипции китайского языка произнесение китайских иероглифов в большинстве случаев проводится на основе соединения инициалов с финалами. Однако существуют и некоторые исключения.

① изменения в транскрипции *инициал + финал*

Когда **uei** сочетается с инициалами, происходит редукция звука **e**, поэтому убирается **e** и записывается как **ui**, например: **dui**, **gui** и др. В свою очередь **iou** записывается как **iu**, а **uen**—**un**.

② **zi**, **ci**, **si**

i обычно произносится как [i]. Однако, если этот финал следует за **z**, **c**, **s**, то он видоизменяется в финал верхней стороны кончика языка, который немного отличается от звука [i] и употребляется только после **z**, **c**, **s**. Этот звук можно рассматривать как продолжение согласных звуков [ts], [ts'] и [s].

③ **ian**

a обычно читается как [A], однако **a** между **i** и **n** читается как [a] (по сравнению с [A] при произнесении [a] язык немного больше продвинуть вперед).

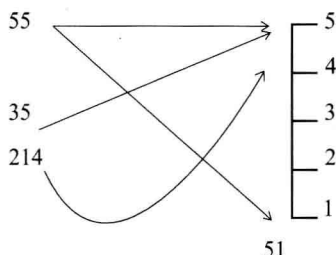
★ правила транскрипции китайского языка

① При отсутствии инициала в финалах, начинающихся на **i** или **u**: **i**, **ia**, **iao** пишутся **yi**, **ya**, **yao**; **u**, **ua**, **uo** пишутся **wu**, **wa**, **wo**.

② Если **ü** следует после **j**, **q** и **x**, **ü** пишется как **u**, например: **ju**, **que**, **xuan** и др.

Тоны

Китайский язык принадлежит к числу тоновых языков, где тоны имеют смысловозначительную функцию. Когда мы пишем слово “中国” на транскрипции, “中” пишется как **zhong**, а “国” — **guo**. Но такая транскрипция не является полной. Необходимо добавить тоновые знаки, которые делают транскрипцию этого слова полной (**zhōngguó**). По тоновым знакам мы можем догадаться, что “中” произносится ровно, а “国” произносится с восходящим тоном. В китайском языке четыре тона, по-китайски называются “四声”.



Первый тон(55): ā ō ē ī

Второй тон(35): á ó é í

Третий тон(214): ǎ ǒ ě ǐ

Четвертый тон(51): à ò è ì

Первый тон отличается от других тонов самой большой величиной высоты звука, он произносится ровно и продолжительно.

Второй тон произносится восходяще от средней высоты звука к высоте звука первого тона.

Третий тон произносится сначала низходяще от средней высоты, а потом — восходяще, однако восходящая часть тона обычно не произносится.

Четвертый тон произносится с резким спуском с высоты первого тона.

Упражнение по произношению числительных.

Используя полученные знания о тонах, прочитайте следующие числительные.

yī èr sān sì wǔ liù qī bā jiǔ shí
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十
líng bǎi qiān wàn yì
零 百 千 万 亿

Изменение тонов

За каждым иероглифом китайского языка закреплён определённый тон. Однако в некоторых случаях под влиянием тонов иероглифов, расположенных до или после него, тон подвергается изменению.

1. слитное появление третьего тона

Когда вплотную поставлены два слога в третьем тоне, первый из них принято произносить вторым тоном.

Третий тон + третий тон → второй тон + третий тон

Например: 你好! Nǐhǎo!

2. Изменение тона в слове “不 bù”

“不” + четвёртый тон → “不” читается вторым тоном

Например: 不去 bú qù

3. Изменение тона в слове “一 yī”

① “一” + первый/второй/третий тон → “一” читается четвёртым тоном

Например: 一千 yì qiān 一年 yì nián 一百 yì bǎi

② “一” + четвёртый тон → “一” читается вторым тоном

Например: 一万 yí wàn

③ Когда “一” обозначает последовательность или читается отдельно, используется первый тон.

Например: 一月 yī yuè

Легкий тон

Слово “孩子” состоит из двух иероглифов. Второй иероглиф “子” обычно читается третьим тоном, но в сочетании с первым иероглифом “孩” третий тон исчезает. Такой случай называется легким тоном. Использование легкого тона в чтении слов зависит от узуса.

Например: 谢谢 xièxiè 对不起 duìbuqǐ
 先生 xiānsheng 小姐 xiǎojiě

Эризованный финал

Концовка определенных слов китайского языка может оформлена звуком **г**. При произнесении слов, кончающихся на **і** или **п**, **і** или **п** отпадают и добавляется **г**.

Например: 小孩儿 xiǎoháir 玩儿 wánr

1. Значение слов после эризации может изменяться. Например, следующие указательные слова после эризации преобразуются в слова, обозначающие место.

Например: 这 → 这儿 那 → 那儿
(этот/эта/это) → (здесь) (тот/та/то) → (там)

2. После эризации может изменяться принадлежность к частям речи.

Например: 画(гл.) → 画儿(сущ.) 弯(прил.) → 弯儿(сущ.)
(рисовать) → (рисунок) (гибкий) → (поворот)

3. Специальная эризация слов, не требующих такого действия, придает оттенки непринужденности, фамильярности и облегченности.

Например: 猫儿 māor 鸟儿 niǎor 玩儿 wánr 花儿 huār

4. С помощью эризации образуются новые слова.

Например: 一块(числ. + сч. сл.) → 一块儿(нареч., вместе)
一点(числ. + сч. сл.) → 一点儿(сущ., чуточка)

Поупражняйтесь в фонетике

Используйте таблицу транскрипций китайского языка для выработки правильного произношения.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

Вводно-фонетическая часть 2

第一课	我是驻外人员	1
第二课	这是您的钥匙	9
第三课	办公室在二楼	18
第四课	会客室里有客人	26
第五课	休息天	34
第六课	去超市	43
第七课	见朋友	51
第八课	去参观东方明珠电视塔	60
第九课	他感冒了	69
第十课	生日	77
第十一课	我要邮票	85
第十二课	在学校	93
第十三课	过节	102
第十四课	坐地铁去吃饭	110
第十五课	做客	118
第十六课	去鲁迅公园	126
第十七课	护照不见了	134
第十八课	在银行	143
第十九课	加班	152
第二十课	发电子邮件	160

Примерные переводы текстов 169

Поурочный грамматический указатель 178

Словарь 181

Dì yī kè
第一课

Wǒ shì zhùwàirényuán
我是驻外人员



ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ

- a. 我是伊万诺夫。
- b. 我不是学生。
- c. 他是中国人吗？



ТЕКСТ



伊万诺夫: Nǐ hǎo! Wǒ shì Yīwànnuòfū, shì Èluósī zhùwàirényuán.
你好! 我是伊万诺夫, 是俄罗斯驻外人员。

王小姐: Nín hǎo! Wǒ xìng Wáng. Tā xìng Jiāng.
您好! 我姓王。他姓江。

伊万诺夫: Jiāng xiānsheng, nǐ hǎo!
江先生, 你好!

江先生: Nǐ hǎo, Yīwànnuòfū xiānsheng!
你好, 伊万诺夫先生!

王小姐: Qǐng zuò!
请坐!

伊万诺夫: Xièxie!
谢谢!

СЛОВА



1. 我	wǒ	(мест.)	я
2. 是	shì	(гл.)	быть; являться кем- чем
3. 不	bù	(нареч.)	не; нет
4. 学生	xuésheng	(сущ.)	учащийся; ученик; студент
5. 他	tā	(мест.)	он
6. 人	rén	(сущ.)	человек
7. 吗	ma	(вспом. сл.)	ли (вопросительная частица)
8. 驻外人员	zhùwàirényuán	(сущ.)	работник, аккредитованный за границей
9. 你	nǐ	(мест.)	ты
10. 您	nín	(мест.)	Вы
11. 好	hǎo	(прил.)	хороший
12. 姓	xìng	(гл.)	звать по фамилии

13. 先生	xiānsheng	(сущ.)	господин; мистер (обращение к мужчине)
14. 小姐	xiǎojiě	(сущ.)	барышня; мадемуазель; мисс (обращение к молодой женщине)
15. 请	qǐng	(гл.)	просить; пригласить; пожалуйста
16. 坐	zuò	(гл.)	сидеть; сесть
17. 谢谢	xièxie	(гл.)	спасибо; благодарить

СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА



(一)

1. 伊万·伊万诺维奇·伊万诺夫 Yīwàn Yīwànnuòwéiqí Yīwànnuòfū
伊万诺娃 Yīwànnuòwá
2. 江兴 Jiāng Xìng
3. 王丽丽 Wáng Lìlì
4. 张颖 Zhāng Yǐng

(二)

1. 中国 Zhōngguó
2. 俄罗斯 Eluósī
3. 上海 Shànghǎi

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА



- | | | | |
|--------|-------------|--------|----------------------------------|
| 1. 留学生 | liúxuéshēng | (сущ.) | студент, обучающийся за границей |
| 2. 公司 | gōngsī | (сущ.) | компания |
| 3. 职员 | zhíyuán | (сущ.) | служащий; служащая |
| 4. 老师 | lǎoshī | (сущ.) | учитель |
| 5. 办事员 | bànshìyuán | (сущ.) | канторский служащий |
| 6. 总经理 | zǒngjīnglǐ | (сущ.) | генеральный директор |
| 7. 技术员 | jìshùyuán | (сущ.) | техник |